

AUTOUR D'ÉLÉONORE DE ROYE, PRINCESSE DE CONDÉ

Étude du milieu protestant dans
les années 1550-1565 à partir de documents
authentiques nouvellement édités

Édition par Jane COUCHMAN et Colette H. WINN,
avec la collaboration de François ROUGET



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2012

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
UNE GRANDE DAME TOUTE AU SERVICE DE SA FOI... ..	7
LES RELATIONS D'ÉLÉONORE DE ROYE AVEC CATHERINE DE MÉDICIS	23
LES RELATIONS D'ÉLÉONORE DE ROYE AVEC L'ANGLETERRE	27
LES DERNIERS MOIS	31
CHRONOLOGIE	33
LA CORRESPONDANCE D'ÉLÉONORE DE ROYE ..	39
LES LETTRES MISSIVES D'ÉLÉONORE DE ROYE ET LA RHÉTORIQUE ÉPISTOLAIRE EN MILIEU NOBILIAIRE	41
L'INTÉRÊT HISTORIQUE DES LETTRES MISSIVES	47
Maintenir les rapports de famille	47
Les négociations avec Catherine de Médicis	49
Les négociations avec Élisabeth d'Angleterre	53
Les lettres datant de la dernière année de sa vie	54
Lettres d'autrui à Éléonore de Roye et lettres à son sujet	56
SOURCES MANUSCRITES ET IMPRIMÉES DES LETTRES	57
NOTES SUR LA TRANSCRIPTION	59
LA CORRESPONDANCE D'ÉLÉONORE DE ROYE (juin 1558-mai 1564)	61
RAPPORTS DE FAMILLE (1558-1559)	63
À sa grand-tante, la connétable de Montmorency	63
À sa belle-sœur, Marguerite, duchesse de Nevers	65
À son grand-oncle, Anne de Montmorency	67
TENSIONS À LA COUR	69

LE DÉBUT DE LA PREMIÈRE GUERRE DE RELIGION	71
NÉGOCIATIONS APRÈS LA BATAILLE DE DREUX	72
APRÈS LA PAIX D'AMBOISE	88
DERNIÈRE LETTRE CONNUE	92
LETTRES D'AUTRUI À ÉLÉONORE DE ROYE OU À SON SUJET .	93
Rapports de famille	93
Les négociations après la bataille de Dreux	94
Les derniers jours	98
IDENTIFICATION DES PERSONNAGES MENTIONNÉS	
DANS LES LETTRES	101
IDENTIFICATION DES LIEUX MENTIONNÉS	
DANS LES LETTRES	105
ÉCRITS À LA MÉMOIRE D'ÉLÉONORE DE ROYE .	107
HOMMAGE RENDU PAR UNE DAME DE SA MAISON :	
JEANNE DE VULCOB ?, ÉPISTRE D'UNE DAMOISELLE FRANÇOISE	
À UNE SIENNE AMIE (1564)	109
Une « image et miroir de pudicité » pour l'éducation	
des filles	109
Un vibrant témoignage de la bonne mort	121
PRINCIPES D'ÉDITION ET ÉTABLISSEMENT DU TEXTE	133
EPISTRE D'UNE DAMOISELLE FRANÇOISE	
À UNE SIENNE AMIE	135
LA TRADUCTION ANGLAISE RÉALISÉE PAR HENRY MYDDELMORE :	
THE TRANSLATION OF A LETTER WRITTEN BY A FRENCH	
GENTILWOMAN TO AN OTHER GENTILWOMAN STRAUNGER,	
HER FRIND (1564)	167
Le contexte politique et religieux de l'épître	
et de sa traduction	168
Les particularités de cette traduction	172
PRINCIPES D'ÉDITION ET ÉTABLISSEMENT DU TEXTE	179

THE TRANSLATION OF A LETTER WRITTEN BY A FRENCH GENTILWOMAN TO AN OTHER GENTILWOMAN STRAUNGER, HER FRIND	181
LA MORT D'ÉLÉONORE DE ROYE (1564) ET SA COMMÉMORATION PAR LES POÈTES PROTESTANTS PAR FRANÇOIS ROUGET	215
Jacques Grévin et l'édification du monument :	
le « Tombeau de Madame la Princesse de Condé » . . .	216
Entre éloge et consolation de Condé :	
l'« Elegie sur le trespas de Madame de Roye »	
de Bernard de Montméja	218
Entre stoïcisme et poésie chrétienne :	
Le Triomphe de la Constance chrestienne (1565)	220
NOTE SUR L'ÉDITION	231
 TOMBEAU DE MADAME LA PRINCESSE DE CONDÉ	 233
LEONOR DE ROYE	238
BERNARD DE MONTMEJA, ELEGIE SUR LE TRESPAS DE MADAME DE ROYE	239
LE TRIOMPHE DE LA CONSTANCE CHRESTIENNE	243
 BIBLIOGRAPHIE	 257
 GLOSSAIRE des mots dans les textes français	 271
GLOSSAIRE des mots provenant de la traduction anglaise	275
 INDEX	 277
 ABRÉVIATIONS	 283
 TABLE DES ILLUSTRATIONS	 285
TABLE DES MATIÈRES	287